

**UMOWA W SPRAWIE UTWORZENIA  
STOWARZYSZONEGO LABORATORIUM EUROPEJSKIEGO (LEA)**

**« The Collaboration COPIN-GANIL on physics of exotic nuclei »  
« COPIGAL »**

MIĘDZY

**Centre National de la Recherche Scientifique** zwanym dalej **CNRS**, będącym organizacją publiczną o charakterze naukowym i technicznym, z siedzibą przy ul. Michel-Ange 3, 75016 Paris we Francji reprezentowanym przez jego Dyrektora Generalnego, Pana **Arnold MIGUS** i przez Dyrektora de l'Institut National de Physique Nucléaire et de Physique des Particules (IN2P3), Pana **Michel SPIRO**,

działających we własnym imieniu i na rzecz:

- Grand Accélérateur National d'Ions Lourds (GANIL) – UMR 6415, dyrektor Pan Sydney GALES

i

**Grand Accélérateur National d'Ions Lourds**, zwanym dalej **GANIL**, zespołem podmiotów gospodarczych, z siedzibą przy boulevard Henri Becquerel, 14076 Caen Cedex 05, France, reprezentowanym przez jego Dyrektora, Pana **Sydney GALES**

i

**Commissariat à l'Energie Atomique**, zwanym dalej **CEA**, będącym organizacją publiczną o charakterze naukowym i technologicznym i przemysłowym, z siedzibą przy Bâtiment le Ponant D, 25 rue Leblanc, 75015 Paris, France, reprezentowanym przez Dyrektora ds. Nauk o Materii, Pana **Yves CARISTAN**,

działającym we własnym imieniu i na rzecz:

- Service de physique nucléaire de l'Institut de recherche sur les lois fondamentales de l'Univers (IRFU) de la Direction des Sciences de la Matière du CEA, (CEA/DSM/DAPNIA/SPhN), Dyrektor: Pan Michel GARCON,
- Grand Accélérateur National d'Ions Lourds (GANIL) – Dyrektor: Pan Sydney GALES,

oraz

**Konsorcjum Polskich Instytucji Naukowych** zwanym dalej **COPIN**, utworzonym 31 lipca 2006 w celu prawnego reprezentowania zrzeszonych w nim instytucji naukowych, które uczestniczą w pracach objętych obecną umową, reprezentowanym przez Przewodniczącego Rady COPIN, Pana **Jana STYCZNIĄ**, w imieniu którego działa **Instytut Fizyki Jądrowej Polskiej Akademii Nauk**, zwany dalej **IFJ PAN**, z siedzibą przy ul. Radzikowskiego 152, 31-342 Kraków, Polska, reprezentowany przez jego Dyrektora, Pana **Marka JEŻABKĄ**,

**Zwanych dalej wspólnie „Stronami” lub indywidualnie „Stroną”.**

**BIORĄC POD UWAGĘ:**

- Umowę o współpracy naukowej i technologicznej pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Francuskiej, podpisaną 28 maja 2008 roku.
- Umowę pomiędzy Centre national de la recherche scientifique i Polską Akademią Nauk, podpisaną w Paryżu 8 stycznia 2002 roku i odnowioną 15 września 2006 roku w Warszawie,

- Umowę o współpracy naukowej w dziedzinie fizyki jądrowej i fizyki wysokich energii pomiędzy l'Institut National de Physique Nucleaire et de Physique des Particules (Francja), a Konsorcjum Polskich Instytucji Naukowych reprezentowanym przez Instytut Fizyki Jądrowej PAN (Polska), , podpisaną w Warszawie 15 września 2006 roku,

## **PREAMBUŁA**

Zespoły francuskie i polskie współpracują ze sobą od wielu lat w dziedzinie fizyki jądrowej a wyniki wspólnych badań opublikowane zostały w wielu międzynarodowych czasopismach oraz prezentowane były na szeregu międzynarodowych konferencjach.

Strony wyrażają wolę rozwijania wspólnych przedsięwzięć, dotyczących zarówno prowadzenia badań struktury jąder oraz mechanizmów reakcji jądrowych jak i budowy systemów detekcji nowej generacji, w sposób wzajemnie się uzupełniający w ramach struktury, którą oferuje stowarzyszone europejskie laboratorium, pozbawione osobowości prawnej, zwane dalej LEA, regulowane przez poniższe rozporządzenia.

## **ROZDZIAŁ I – UTWORZENIE, CZAS TRWANIA, NAZWA, PRZEDMIOT I SKŁAD**

### **Artykuł 1 – Utworzenie i czas trwania**

LEA zostaje utworzone z dniem 1 stycznia 2008 roku na okres czterech (4) lat.

### **Artykuł 2 – Nazwa**

Nazwa LEA brzmi „The Collaboration COPIN-GANIL on physics of exotic nuclei”. Skrót brzmi „COPIGAL”.

Użycie nazwy „COPIGAL” wobec osób trzecich nie będzie przypisywało charakteru prawnego obecnej relacji współpracy; w obecnej relacji Strony są traktowane, jako jednostki z punktu widzenia prawnego oddzielne, posiadające swoje oddzielne zobowiązania i swoją oddzielną odpowiedzialność. Poza tym, Strony nie będą posługiwały się nazwą „COPIGAL” przy zawieraniu umów z osobami trzecimi.

### **Artykuł 3 – Przedmiot**

Niniejsza umowa, zwana dalej „Umową”, ma na celu ustalenie warunków ogólnych, zgodnie z którymi strony współpracują w ramach LEA, oraz realizację programu naukowego opisanego w załączniku 1, który stanowi integralną część niniejszej Umowy.

### **Artykuł 4 – Skład**

W skład LEA COPIGAL wchodzi instytuty oraz wydziały fizyki, których listę zawiera załącznik 2 do niniejszego dokumentu.

W zależności od projektów badawczych realizowanych w ramach LEA, naukowcy z innych laboratoriów (tzw. «laboratoria związane z LEA») mogą uczestniczyć w pracach LEA. Jeśli to konieczne ich udział będzie przedmiotem innej umowy szczegółowej lub aneksu do Umowy (zob. art. 13).

### **Artykuł 5 – Charakter współpracy**

LEA nie posiada osobowości prawnej ani zdolności prawnej.

Niniejsza Umowa nie stawia sobie ani jako zasadę, ani jako cel (ani też nic w tej Umowie nie może być interpretowane w tym znaczeniu) ukonstytuowanie, utworzenie, uskutecznienie lub też uznanie utworzenia wspólnego przedsiębiorstwa, pełnomocnictwa, spółki, zgrupowania interesów lub też jakiegokolwiek innej struktury związkowej, zgrupowania lub jednostki handlowej lub spółki faktycznej między Stronami.

## **ROZDZIAŁ II – ORGANIZACJA LEA**

### **Artykuł 6 – Osoby odpowiedzialne za badania naukowe**

LEA jest koordynowane przez dwóch (2) Koordynatorów Naukowych, zgodnie z rekomendacją Komitetu Sterującego, wyznaczonych odpowiednio dla CNRS/IN2P3 i CEA z jednej strony, i COPIN z drugiej strony, na czas trwania Umowy. Na Koordynatorach spoczywa wspólna odpowiedzialność za program naukowy i zarządzanie LEA. Koordynatorami są:

- p. Marek LEWITOWICZ z GANIL, Francja
- p. Bogdan FORMAL z IFJ PAN, Kraków, Polska

Ustalają oni program badawczy, przewidywany budżet oraz przygotowują roczne sprawozdania finansowe i naukowe, które przedstawiają Komitetowi Sterującemu.

Każda zmiana Koordynatora Naukowego wymaga pisemnego uzgodnienia przez obie strony.

### **Artykuł 7 – Komitet Sterujący**

#### **7.1. – Skład Komitetu Sterującego**

Powołany Komitet Sterujący składa się z niżej wymienionych przedstawicieli Stron:

- Dla strony francuskiej:
  - Przedstawiciel IN2P3 lub jego reprezentant,
  - Dyrektor GANIL lub jego reprezentant,
  - Dyrektor CEA/DSM/IRFU lub jego reprezentant.
- Dla strony polskiej:
  - Dyrektor IFJ PAN,
  - Przewodniczący Rady Konsorcjum COPIN,
  - Przedstawiciel Konsorcjum COPIN.
- 2 osoby spoza LEA wybrane za wspólną zgodą Stron ze względu na ich kompetencje w zakresie tematyki naukowej LEA.

Każdy z członków dysponuje głosem decyzyjnym.

Koordynatorzy Naukowi LEA uczestniczą w zebraniach Komitetu Sterującego z głosem doradczym.

#### **7.2 – Kierownictwo**

W czasie każdego zebrania Komitetu Sterującego jeden z jego członków, wyznaczony kolejno przez każdą ze Stron, zapewnia przewodniczenie Komitetowi Sterującemu. Pierwsze przewodniczenie będzie sprawowane przez Przewodniczącego Rady Konsorcjum COPIN P. Jana Stycznia.

Przewodniczący zdaje Stronom pisemną relację z otrzymanych wyników i wykorzystania środków finansowych.

### **7.3 – Zebranie**

Komitet Sterujący zbiera się przynajmniej raz w roku z inicjatywy Koordynatorów Naukowych oraz tak często, jak tego wymaga interes LEA.

Decyzje Komitetu Sterującego podejmowane są jednomyślnie przez obecnych członków lub ich reprezentantów.

### **7.4 – Rola**

Komitet Sterujący:

- wypowiada się na temat stanu zaawansowania bieżącego programu naukowego, programu planowanego, kierunku badań i wykorzystania uzyskanych wyników;
- formułuje zalecenia dotyczące niezbędnych środków budżetowych niezbędnych do realizacji prac naukowych zapewniających funkcjonowanie LEA.

Powinien również rozpatrywać wszystkie inne sprawy dotyczące LEA.

## **ROZDZIAŁ III – ŚRODKI FINANSOWE I OSOBOWE**

### **Artykuł 8 – Rozporządzenia finansowe**

W każdym roku kalendarzowym Koordynatorzy Naukowi LEA przygotowują budżet konieczny do przeprowadzenia prac badawczych LEA i przedstawiają go Komitetowi Sterującemu, który decyduje o jego przyjęciu.

Załącznik 3, który stanowi integralną część niniejszej Umowy, przedstawia prowizoryczny budżet na pierwszy rok obowiązywania Umowy. Jest on corocznie aktualizowany przez osoby odpowiedzialne z ramienia LEA, po rozpatrzeniu przez Komitet Sterujący.

Każda ze stron zarządza środkami przeznaczonymi na działalność naukową w LEA oraz na funkcjonowanie organizacji stosownie do wielkości środków własnych (część środków budżetowych oddana do dyspozycji lub/i środki własne) zgodnie z własnymi zasadami.

Raz do roku każda ze Stron musi wykazać wobec pozostałych Stron środki rzeczywiście przyznane w mijającym roku (w tym wyposażenie, pomieszczenia i personel) z tytułu współpracy naukowej wynikającej z niniejszej Umowy. W tym celu każda ze Stron sporządza bilans przyznanych środków finansowych jak również przedstawia ich wykorzystanie oraz przedkłada sprawozdanie Koordynatorom do zatwierdzenia.

Wykorzystanie środków przeznaczonych na program naukowy przez Koordynatorów LEA, opisanych w załączniku 1, może być sprawdzone na koniec roku na zwykły wniosek przez osobę upoważnioną przez pozostałe Strony. Ponadto, ewentualne kredyty wykorzystane przez każdego konsultanta naukowego w LEA są poddane zwykłym kontrolom w poszczególnych krajach, aby sprawdzić zasadność ich użycia w stosunku do przedmiotu Umowy.

### **Artykuł 9 – Personel**

Personel zaangażowany przez każdą ze Stron w realizację prac naukowych w ramach LEA zachowuje pozycję w swojej jednostce macierzystej, która ponosi odpowiedzialność, jako pracodawca i zarządzający, zgodnie z zasadami i procedurami w niej obowiązującymi. W szczególności jednostka macierzysta zachowuje swoje uprawnienia dyscyplinarne i zwierzchność wobec pracowników.

Personel zaangażowany przez każdą ze Stron w realizację prac naukowych w ramach LEA i związanych z występowaniem czynników szkodliwych dla zdrowia podlega opiece medycznej swojej instytucji macierzystej. Jednakże na prośbę instytucji macierzystej opieka medyczna może być zapewniona przez jednostkę, w której prace te mają miejsce.

Koordynatorzy Naukowi porozumiewają się w kwestii warunków, harmonogramu i zakresu udziału swojego personelu w realizacji programu naukowego w ramach LEA. Załącznik 4 podsumowuje ten udział w pierwszym roku działania LEA. Lista ta może być aktualizowana, jeśli będzie to konieczne.

W przypadku, gdy personel jednej ze Stron znajduje się w miejscu (lokalu) należącym do innej Strony, personel ten podlega zasadom obowiązującym w tym miejscu, w szczególności w zakresie higieny i bezpieczeństwa. Jest on informowany o tych zasadach w momencie przybycia. Szczegółowe instrukcje dotyczące bezpieczeństwa są przekazywane osobom, których one dotyczą, przez osoby odpowiedzialne w strukturze jednostki przyjmującej.

## **ROZDZIAŁ IV – WŁASNOŚĆ INTELEKTUALNA**

### **Artykuł 10 – Publikacje**

Każda ze Stron zobowiązuje się do przekazywania pozostałym wszystkim informacji koniecznych do realizacji wspólnych prac badawczych. Publikacja wyników naukowych ma miejsce zgodnie z regułami panującymi w społeczności naukowej.

Publikacje wynikające z prac prowadzonych wspólnie w ramach LEA będą zawierały informację o związku z organizmami wchodzącymi w skład LEA. Należy obowiązkowo umieszczać na nich napis „*Badania prowadzone w ramach Stowarzyszonego Laboratorium Europejskiego „COPIGAL”*”.

Podczas okresu obowiązywania niniejszej Umowy i jeszcze 18 miesięcy po nim, każda ze Stron zobowiązuje się zwracać się do innych Stron z prośbą o wyrażenie zgody na publikacje wynikające z projektu badawczego prowadzonego w ramach LEA „COPIGAL”. Zgody tej można odmówić tylko z poważnych przyczyn.

Żadna publikacja ani przekaz informacji nie mogą być opóźnione o więcej niż trzy (3) miesiące jedynie z powodu nieporozumień między Stronami chyba, że chodzi o informacje przedstawiające interes natury przemysłowej, handlowej lub strategicznej dotyczący działań niektórych Stron sygnatariuszy. W tym przypadku decyzja odnośnie rodzaju i czasu trwania poufności należy do Stron.

Jednakże w tym ostatnim przypadku, personel pracujący w ramach LEA może zawsze przekazywać informacje swoim zwierzchnikom w formie poufnych raportów.

### **Artykuł 11 - Poufność**

Jeśli chodzi o wszystkie informacje wyraźnie uznane, jako „poufne” otrzymane przez jedną ze Stron („Strona Otrzymująca”) stosownie do niniejszej Umowy od innej Strony („Strona Rozpowszechniająca”), Strona Otrzymująca lub Strony Otrzymujące zobowiązują się:

- nie używać tej informacji poza tematem, którego dotyczy;
- nie rozpowszechniać tej informacji osobom trzecim bez pisemnej zgody Strony Rozpowszechniającej;
- ograniczyć rozpowszechnianie wewnętrzne tej informacji przez Stronę Otrzymującą i przeprowadzać to wyłącznie na zasadzie „potrzeby poznania”;
- przedsięwziąć wszelkie środki niezbędne dla ochrony poufnego charakteru tej informacji. Środki te nie powinny być gorsze niż podjęte przez Stronę dla ochrony jej własnych informacji poufnych;
-

- zwrócić Stronie Rozpowszechniającej, na jej życzenie, wszelkie informacje, które zostały dostarczone Stronie Otrzymującej lub otrzymane przez nią, w tym również kopie tychże informacji oraz usunąć wszelkie informacje przechowywane na nośnikach w formie pozwalającej na ich odczytanie.

Za wyjątkiem, gdy ta informacja:

- jest lub zostaje opublikowana przez inne źródła niż Strona Rozpowszechniająca;
- jest rozwijana przez Stronę Otrzymującą całkowicie niezależnie od wszelkiego rozpowszechniania przez Stronę Rozpowszechniającą;
- jest rozpowszechniana, aby pozostawać w zgodzie z prawem lub z przepisami prawnymi, którym podlega Strona Otrzymująca

Strony muszą się upewnić, że ich pracownicy będą prawnie zobowiązani do przestrzegania zasady poufności przez okres 5 lat po zakończeniu LEA.

Żadne z powyższych ustaleń nie stanowią przeszkody do:

- przedstawienia pracy magisterskiej egzaminatorom zgodnie z regułami i normalnymi praktykami, pod warunkiem w tym przypadku, że egzaminatorzy będą związani na piśmie przepisami o poufności na takich samych warunkach, jak przedstawiono to powyżej;
- zobowiązania jednej ze Stron do przedstawienia sprawozdania z działalności naukowej dla Rządu lub administracji, której podlega. Ten przekaz informacji nie będzie traktowany, jako rozpowszechnianie publiczne, ale uważany będzie, jako komunikacja wewnętrzna Strony.

Rozwiązanie lub koniec obowiązywania niniejszej Umowy nie zwalnia Stron (przez okres 5 lat) z praw i zobowiązań, które wynikają z niniejszego Artykułu.

Strona Otrzymująca zobowiązuje się zwrócić Stronie Rozpowszechniającej, z chwilą wygaśnięcia lub realizacji Umowy i na pierwsze żądanie tej ostatniej, wszelkie elementy i/lub otrzymane informacje, lub zniszczyć w/w, zgodnie z życzeniem Strony Rozpowszechniającej.

## **Artykuł 12 – Wyniki**

### **12 –1. Własność wyników i prawa dostępu**

Wyniki, w tym wszelkie informacje, dane techniczne lub umiejętności, podlegające ochronie lub nie, jak również prawa do własności intelektualnej im odpowiadające (zwane dalej „Wynikami”), uzyskane w ramach wspólnego projektu badawczego objętego niniejszą Umową (zwane dalej „Wspólnymi Wynikami”), są wspólną własnością Stron (zwanych dalej „Współwłaścicielami”), które przyczyniły się do ich uzyskania. W tym kontekście termin „uzyskane” oznacza wszelkie nabycie, niezależnie od jego rodzaju i bez żadnych ograniczeń, w procesie rozwoju lub odkrycia, które doprowadziło do powstanie danego Wyniku.

Wspólne Wyniki są dzielone między Współwłaścicieli w zależności od ich wzajemnego wkładu, który przyczynił się do ich otrzymania. Ocena tego wkładu będzie stanowiła przedmiot uzgodnienia w każdym przypadku między Współwłaścicielami, biorąc pod uwagę zwyczajowe parametry oceny (wkład intelektualny, wkład finansowy wniesiony do programu, koszty personelu, koszt infrastruktury używanej do otrzymania Wspólnych Wyników, wkład w przemysł, itp.). Ta ocena będzie ustalona przed każdym złożeniem wniosku o przyznanie praw do własności.

Każda Strona ma prawo nie wyłączone, nie dające się odstąpić i bezpłatne do wykorzystania Wspólnych Wyników na swoje własne potrzeby badawcze, bez jakichkolwiek ograniczeń lub potrzeby dodatkowego uzgadniania ze Współwłaścicielami, za wyjątkiem działalności, nawet darmowej, o charakterze przemysłowym lub handlowym. Wszelkie przekazanie własności, zezwolenie na

licencję lub podobne prawo dotyczące Wspólnych Wyników wymagać będzie wcześniejszej zgody pozostałych Współwłaścicieli.

Każda ze Stron zachowuje całkowitą własność każdego Wyniku otrzymanego poza wspólnymi badaniami wchodzącymi w ramy niniejszej Umowy, a także Wyniku, który został otrzymany wcześniej albo równoległe do tej Umowy. Pozostałe Strony nie roszczą sobie żadnych praw do tych Wyników z racji niniejszej Umowy, oprócz ustaleń wynikających z innych umów pomiędzy Stronami.

Każda ze Stron zachowuje całkowitą własność każdego Wyniku otrzymanego w ramach wspólnych prac badawczych rozpoczętych w ramach Umowy, jeśli ona sama, (tzn. żadna inna Strona nie przyczyniła się do ich otrzymania) wytworzyła i/lub sfinansowała w całości ze środków własnych w/w Wyniki. W czasie trwania Umowy Strona ta może, w swoim imieniu, zgłaszać patenty dotyczące w/w Wyników. Strony pozostałe mają prawo do nie wyłącznego, niezbywalnego i bezpłatnego wykorzystania w/w Wyników na swoje własne potrzeby badawcze, za wyjątkiem działalności, nawet darmowej, o charakterze przemysłowym lub handlowym.

## **12-2. Powołanie jednego „Administradora”**

Współwłaściciel, który wnosi największy wkład intelektualny, materialny i finansowy kieruje ochroną Wspólnego Wyniku (zwany jest dalej „Administratorem”), chyba że Współwłaściciele postanowią inaczej.

## **12-3. Ochrona patentowa Wspólnych Wyników**

Współwłaściciele uzgadniają, czy będą opatentowywać, czy też nie Wspólne Wyniki, jak również uzgadniają, w którym kraju lub regionie złożą wnioski. Wnioski o opatentowanie są składane w imieniu i na wspólną rzecz Współwłaścicieli, przy czym nazwisko wynalazcy lub wynalazców musi być podane.

Jeden (lub kilku) Współwłaściciel(i) ma prawo złożyć wniosek o patent w swoim imieniu i na swój koszt w przypadku, gdy jeden lub więcej Współwłaścicieli wyraźnie tego odmawia. Jeśli w czasie trwania ochrony jeden ze Współwłaścicieli zdecyduje się zakończyć swoje uczestnictwo w patencie, musi listownie uprzedzić o swojej decyzji innych Współwłaścicieli. W tym przypadku pozostali Współwłaściciele mają prawo i mogą odzyskać prawa związane z patentem im przysługujące.

Jeśli jeden ze Współwłaścicieli nie uczestniczy w ochronie Wspólnego Wyniku, lub też kończy swoje uczestnictwo w tej ochronie, będzie pozbawiony wszystkich innych praw z tym związanych (np. prawo licencji, prawo do otrzymywania wpływów z licencji, odszkodowań i odsetek za podrabianie opatentowanego wyniku) za wyjątkiem korzystania ze Wspólnych Wyników określonych w artykule 12-1. Z tego wynika, że Współwłaściciele uczestniczący w ochronie są jedynymi beneficjentami przychodów wynikających z używania prawa ochrony w danym kraju.

Każdy ze Współwłaścicieli uczestniczących w ochronie Wspólnego Wyniku jest indywidualnie odpowiedzialny za przestrzeganie zobowiązań dotyczących praw swoich pracowników do wynalazku.

Administrator otrzymuje wyraźne pełnomocnictwo od innych Współwłaścicieli do złożenia wniosku patentowego i zarządzania nim.

Zadaniem Administratora jest kontrola procedur odnoszących się do składania wniosków patentowych oraz ma on za zadanie utrzymanie patentu. W tym celu powoła, jeśli to będzie konieczne, pełnomocnika do spraw własności przemysłowej i wprowadzi szybkie procedury do prowadzenia sprawy. Administrator informuje pozostałych Współwłaścicieli o postępie prac i otrzymanych prawach ochrony.

Koszt procedur związanych z otrzymaniem patentu, w tym jego złożenia, utrzymania i rozwinięcia, jest dzielony pomiędzy Współwłaścicieli uczestniczących w ochronie proporcjonalnie do ich wkładu

intelektualnego, materialnego i finansowego w chroniony Wspólny Wynik. Koszty i wydatki wewnętrzne jednej ze Stron, jak również koszty związane z pełnomocnikiem do spraw własności przemysłowej doradzającym tylko jednej ze Stron, nie są uznawane jako koszty związane z procedurą patentową. Wszelkie opłaty związane z kosztami procedury patentowej są dokonywane przez Administratora w odpowiednim czasie. Pozostali Współwłaściciele uczestniczący w ochronie zwracają mu je na podstawie okazanych stosownych faktur.

W każdym bądź razie, Współwłaściciele opracowują, wstępnie, przed wykorzystaniem w przemyśle lub handlu, regulamin współwłasności, tzw. licencję, z poszanowaniem postanowień art. 12, szczegółowo określający zakres mandatu powierzonego Administratorowi.

#### **12-4. Postępowanie sądowe w przypadku podrobienia patentu**

W przypadku, gdy jeden ze Współwłaścicieli dowiadyuje się o przypuszczalnym podrobieniu patentu należącego wspólnie do Stron, lub też o wniosku patentowym, czy o patencie należącym do osoby trzeciej i noszącym znamiona patentu posiadanego wspólnie przez Strony, informuje o tym w trybie natychmiastowym pozostałych Współwłaścicieli.

Współwłaściciele uczestniczący w ochronie Wspólnego Wyniku uzgadniają środki, które podejmą w przypadku zaistnienia podrobienia. Administrator, który posiada specjalne i konieczne do tego celu pełnomocnictwo, podejmuje wszelkie niezbędne środki do położenia kresu podrobieniu.

Koszty procedury jak również odszkodowania i odsetki są dzielone proporcjonalnie do odpowiednich wkładów wniesionych przez Współwłaścicieli zgodnie z tym, jak było to przewidziane w ochronie Wspólnych Wyników.

Jeśli jeden ze Współwłaścicieli odmawia zaangażowania się w ściganie, pozostali Współwłaściciele mogą działać samodzielnie. W tym przypadku Współwłaściciele przeprowadzający postępowanie w związku z podrobieniem patentu ponoszą wszystkie koszty procedury, ale równocześnie zachowują dla siebie wszystkie przyznane odszkodowania i odsetki.

#### **12-5. Programy komputerowe i bazy danych**

Każda ze Stron pozostaje sama właścicielem programów komputerowych i baz danych otrzymanych przez nią poza ramami niniejszej Umowy.

Programy komputerowe i bazy danych otrzymane wspólnie są wspólną własnością Stron, które przyczyniły się do ich otrzymania. Równocześnie własnością wspólną Stron pozostają rozszerzenia zrealizowane wspólnie przez Strony obojętnie, która Strona była pierwotnie właścicielem programów wyjściowych, z których pochodzą owe rozszerzenia. Przez „rozszerzenia” rozumie się program komputerowy pochodny, pozwalający na nowe funkcje lub na nowe możliwości w porównaniu do programu wyjściowego, z którego się wywodzi.

Jeśli chodzi o programy komputerowe i bazy danych otrzymane wspólnie, Strony korzystają z bezpłatnego i niepodlegającego przekazaniu prawa użytkowania tych programów i baz danych dla potrzeb badawczych wyznaczonych w niniejszej Umowie. Jeśli chodzi o bazy danych, prawo użytkowania dotyczy zarówno struktury jak i zawartości i zawiera prawo usunięcia.

Osoby trzecie mają prawo dostępu do tych wspólnych programów i baz danych za wcześniejszą zgodą zainteresowanych Stron, zgodnie ze wzorami prawnymi i finansowymi ustalonymi w odrębnej umowie zawartej pomiędzy zainteresowanymi.

#### **12-6. Waloryzacja Wspólnych Wyników**



Licencje na użytkowanie lub wykorzystanie Wspólnego Wyniku są przyznawane osobom trzecim pod warunkiem zgody wszystkich Współwłaścicieli. Licencje są podpisywane przez Współwłaścicieli, chyba, że upoważnią oni do tego jednego spośród siebie.

Jeśli Współwłaściciele nie postanowią inaczej, Administrator zostaje wyposażony w pełnomocnictwo od innych Współwłaścicieli do działania i wykonywania wszystkich czynności mających na celu waloryzację Wspólnych Wyników. Między innymi, Administrator negocjuje i kontaktuje się w imieniu pozostałych Współwłaścicieli z osobami trzecimi pragnącymi rozwijać i/lub wykorzystywać Wspólne Wyniki.

Administrator informuje regularnie Współwłaścicieli o postępie negocjacji i pozyskuje ich aprobatę. Dostarcza pozostałym Współwłaścicielom poświadczoną kopię zgodną z wszelkimi ustaleniami podpisanej licencji.

Administrator wypłaca wszystkim Współwłaścicielom przypadające im udziały pochodzące z koncesji udzielonej osobom trzecim na licencję Wspólnego Wyniku lub Wspólnych Wyników, po odjęciu części kosztów poniesionych przez Administratora w związku z waloryzacją, ustalonych na 10% tych należności.

Pomimo upływu terminu lub rozwiązania Umowy rozporządzenia z rozdziału IV pozostają w mocy.

## **ROZDZIAŁ V – INNE POSTANOWIENIA**

### **Artykuł 13 – Przedłużenie**

Niniejsza Umowa może zostać przedłużona w drodze uzgodnienia. Decyzja o przedłużeniu podejmowana jest przez Strony po przedłożeniu wniosku przez Komitet Sterujący i Koordynatorów Naukowych LEA.

Każde przyłączenie się do LEA nowego laboratorium, instytutu, czy wydziału jednej ze stron wymaga zgody Komitetu Sterującego i Koordynatorów Naukowych LEA oraz aktualizacji Załącznika 2, przekazywanego do wiadomości wszystkim Stronom.

Każde przyłączenie się do LEA nowego laboratorium, instytutu nie związanego z którąkolwiek ze Stron wymaga jednomyślnej zgody Stron, po uzgodnieniu z Komitetem Sterującym i Koordynatorami Naukowymi LEA, w formie załącznika do niniejszej umowy, podpisanego między nowymi sygnatariuszami i CNRS w imieniu pozostałych Stron sygnatariuszy - inicjatorów umowy.

### **Artykuł 14 – Zmiany**

Wszelkie zmiany za pomocą załącznika do niniejszej Umowy muszą być dokonywane za zgodą wszystkich Stron pod rygorem nieważności.

### **Artykuł 15 – Rozwiązanie**

W przypadku trwającej różnicy zdań, Strony mogą ustalić, za wspólną zgodą, przedterminowe rozwiązanie niniejszej Umowy. W tym przypadku Strony muszą zakończyć wspólne działania, które już zostały podjęte.

Każdej ze stron przysługuje prawo rozwiązania niniejszej umowy za sześciomiesięcznym wypowiedzeniem.

Decyzja o rozwiązaniu jest podejmowana przez Strony po zawiadomieniu Komitetu Sterującego i Koordynatorów LEA.

Wycofanie się jednej ze Stron reprezentowanej w Komitecie Sterującym, powoduje wygaśnięcie niniejszej Umowy.

#### **Artykuł 16 – Obowiązek wzajemnego informowania się**

Niniejsza Umowa nie dotyczy uczestnictwa Stron w umowach dotyczących badań i w innych kontraktach zawartych z osobami trzecimi. Jednakże Strony zobowiązują się do wzajemnego informowania się po utworzeniu LEA, w przeciągu 2 miesięcy, o wszelkich kontraktach zawieranych z osobami trzecimi, w takim stopniu, w jakim wydaje się to być konieczne w związku ze wspólnym programem naukowym LEA.

#### **Artykuł 17 – Korespondencja kierowana do LEA**

Wszelka korespondencja na temat aspektów technicznych ma być kierowana do CNRS, do CEA, do GANIL lub do COPIN, w zależności od tego, którego z aspektów dotyczy, na adresy wymienione na pierwszej stronie.

Wszelka korespondencja na temat aspektów prawnych ma być kierowana do CNRS, do CEA i do COPIN na adresy podane na pierwszej stronie.

#### **Artykuł 18 – Odpowiedzialność**

W ramach Umowy, oprócz szczegółowych ustaleń między stronami, każda ze Stron jest wyłącznie odpowiedzialna w stosunku do pozostałych Stron za szkody bezpośrednio cielesne lub materialne, jakie ona lub też osoby przez nią zobowiązane do wypełniania obowiązków, wywołały umyślnie lub poważnym uchybieniem, chyba, że specjalne porozumienie stanowi inaczej. Żadna ze Stron nie jest odpowiedzialna w stosunku do żadnej innej Strony za szkody lub straty skutkowe lub niebezpośrednie takie jak strata zysku, strata przychodu lub strata kontraktów. Ta lista nie wyczerpuje wszystkich przypadków.

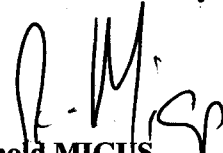
#### **Artykuł 19 – Sprawy sporne**

W przypadku trudności w interpretacji lub egzekwowaniu niniejszej Umowy, Strony są zobowiązane do rozwiązywania spraw spornych polubownie.


Jeśli polubowne załatwienie sprawy będzie niemożliwe, Strona żądająca może domagać się rozwiązania sporu przed trybunałem arbitrażowym, ustanowionym zgodnie z regułami prawa międzynarodowego. Jeżeli Strony nie ustalą inaczej na piśmie, stosuje się postanowienie arbitrażowe Komisji Narodów Zjednoczonych Międzynarodowego Prawa Handlowego (CNUDCI).

Sporządzono w dwunastu (12) egzemplarzach, sześciu (6) w języku francuskim i sześciu (6) w języku polskim, obydwie teksty posiadają tę samą moc prawną. Każda ze Stron parafuje i podpisuje jeden egzemplarz w każdym z dwóch języków i wysyła go do CNRS.


W imieniu CNRS  
Dyrektor Generalny

  
Arnold MIGUS  
w *Paris*....., dnia *29/07/2008*

W imieniu IFJ PAN  
Dyrektor Naczelny IFJ PAN

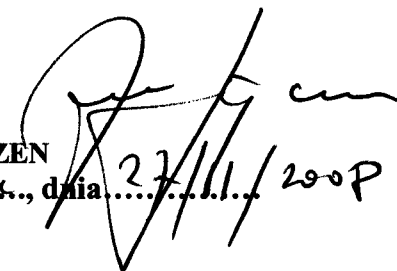
  
Marek JEZABEK  
w *Warszawie*....., dnia *27/11/2008*

W imieniu CNRS  
Dyrektor IN2P3

  
Michel SPIRO  
w *Paris*....., dnia *27/11/08*



W imieniu COPIN  
Przewodniczący Rady COPIN

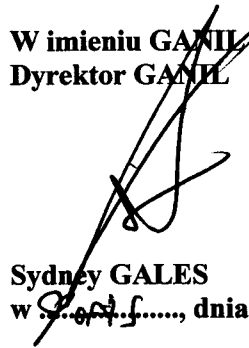
  
Jan STYCZEN  
w *Warszawie*....., dnia *27/11/2008*

W imieniu CEA  
Dyrektor ds. Nauk o Materii

Yves CARISTAN  
w *Paris*....., dnia *18/12/05*  
*P.O.*



W imieniu GANIL  
Dyrektor GANIL

  
Sydney GALES  
w *Paris*....., dnia *27/11/2008*